

# పరువునష్టానికి వాల్మీకి అభియోగం

## ‘మూర్తిస్త్రీ’

మహారాజశ్రీ ధర్మరాజుగారి న్యాయ సభా సముఖమునకు—

అలఘు వ్యవహారము, సంఖ్య ౧/౧౯౪౮

(౧) వాల్మీకి—వాది

౧. ఆంధ్ర కవిలోకము ప్రతినిధి తెలుగురావు, } ప్రతివాదులు  
 ౨. మద్రాసు ప్రభుత్వము }

(౨) వాది: వాల్మీకి; తండ్రి పేరు: వల్మీకము గారు; వయస్సు: తెలియదు; వృత్తి: నివృత్తి; నివాసము: రామాయణమున్న తావు.

ప్రతివాదులు — ౧. ఆంధ్ర కవి లోకము ప్రతినిధి తెలుగురావు; తండ్రి: సంస్కృత రావు; వయస్సు: వాదికంటె చిన్న; వృత్తి: కవనమల్లుట; నివాసము: ఇంకా రాష్ట్రము నిర్ధారించబడలేదు.

౨. మద్రాసు ప్రభుత్వము; నివాసము: మద్రాసు.

(3) వాది ఆదికవి; అనగా, కవిత్వ మేలాగు చేయవలెనో లోకమునకు దారి చూపించినవాడు; పూర్వము రామాయణ మను కావ్యమును సంస్కృతములో రచించెను. అందఱకును తెలియవలెనను అభి ప్రాయముతో తేటతెల్లమైన భాషలో వ్రాసెను. దేశభాషలలో తర్జుమాచెయ్య నక్కఱలేకుండునట్లు తేలికగా వ్రాయవలె నను ఉద్దేశముతో, ఉదకమును స్పృశించి,

కృతాంజలియై, ప్రాచీనాగ్రములు గల దర్భాసనమునం దుపవిష్టుడై, ధ్యానావస్థలో ప్రవేశించి, స్వకపోలకల్పితము కాకుండ జ్ఞాననేత్రముచే రామకథ నంతను యథా వృత్తముగ చూచి వాది వ్రాసెను. ఈ కథ వాదియొక్క ఉపజ్ఞకావున దీనియందు వాదికి సర్వస్వామ్యములు కలవు. మఱియు వాది ద్రష్టకావున, వాది దర్శించి రచించిన కథకు భిన్నముగా నెవరైన నొక రామకథను వ్రాసిన వాదిహక్కులకు, ప్రతిష్ఠకు భంగము కలుగను. వాదిరామాయణముగాక ఇంకను లోకములో రామాయణములు కలవు. ఆ కథలకును, వాది కథకును చాల భేద మున్నది. ఒక రామాయణములో రామునకు సీత సోదరియట (పాపము శమించుగాక). ఆ కథలను అను వదించి వాదిపే రెత్తకుండిన అభియోజించుటకు వాదికి వ్యాజ ముండెడిది కాదు. కాని, ఇప్పుడు అందఱును, తొలుతనే వాదిని పేర్కొని దణ్ణముపెట్టి, వాదికథనే అనుసరించుచుంటి మనియు, కొన్నితావులలో మొఱుగుపెట్టుచుంటిమనియు చెప్పచు నిందాస్తుతులను వాదిపై కర్షింపుచున్నారు. దీనివలన వాదికి ఎక్కువగా పరువునష్టమై నందున, మనఃక్లేశము గలిగి దావాగ్నిలో వాది దుముకవలసివచ్చినది. పరువునష్టము నకు, మనఃక్లేశమునకు ధనరూపమైన పరి

హారమును గవ ప్రతివాదినుండి పొందుటకు ఈ వాది అర్హతను కలిగియున్నాడు.

(౪) ఇక, తెలుగునాడులో వాది రామాయణమునకు అనేకములైన అనువాదములు బయలుదేసినవి. భాస్కర రామాయణము, కంకంటి రామాయణము, రంగనాథ రామాయణము, గోపీనాథ రామాయణము, లోకనాథ రామాయణము, మొల్ల రామాయణము, నల్ల రామాయణము, కొలను రామాయణము, కొండ రామాయణము, వారి వాల్మీకము వీరి వాల్మీకము మొదలైనవి. ఇదియేగాక అపరవాల్మీకి, పరవాల్మీకి, పరాపరవాల్మీకి మొదలైన బిరుదములను కలిగినవారు బయలుదేలుచున్నారు. ఎన్ని అనువాదములను వ్రాసినను ఈ వాది ఓపికబట్టి చాలకాలము కూర్చొనియుండెను. ఊరు కొన్నకొలది అనువాదములు లెక్కకందకుండ పోవుచున్నవి. ఇంక కొంతకాల మూరకున్నయెడల, వాది రామాయణము ప్రచారములో లేకుండపోవునేమో అను భయము వాదికి కలుగుచున్నది. ఈ వాదికి అనేకులు ఆశ్రితులు కలరు. వారు వాది రామాయణమును పురాణముగ చెప్పుకొని పొట్టపోసుకొనుచున్నారు. ఇప్పుడీ అనువాదము లెక్కువైనయెడల వాది రామాయణమును వినువారుండక, వాది ఆశ్రితులకు జీవనాధార ముండకపోవచ్చును. ఆవిధముగ చాల కాలమునుండి వాది హక్కులకు, వాదియొక్క ఆశ్రితుల హక్కులకు భంగము కలుగుచున్నను తన మంచితనముచే వాది ఉపేక్షించి యూరకుండెను. కాని, ఈమధ్యన ఈ

నూతనకవులు వాది కేమియు ప్రత్యేకమైన హక్కులు లేవనియు, తాము రచించిన రామకథ తమ ఉపజ్ఞ అనియు చెప్పి ఇంకను వాది తనను గురించి చెప్పుకొని యున్న మాటలన్నియు తమకు గూడ వర్తింపజేసుకొనుచున్నందున వాది తొందరగా మేల్కొనవలసివచ్చినది. లోకములో కవిత్యమారంభ మైనప్పటినుండి వాది కొక ప్రత్యేకమైన హక్కు ఏర్పడియున్నది. వాది వ్రాసినతరువాత కొన్ని వేల ఏండ్ల వఱకును ఎవరు నిట్టి గ్రంథమును వ్రాసియుండలేదు. కనుక అవిరతోపభోగమువలన వాది కీ కథయందు హక్కుభుక్తము లేర్పడినవి. కోర్టులలో “వాల్మీకి-రామాయణమును చేతపుచ్చుకొని ప్రతిజ్ఞచేయుము. అట్లుచేసిన నేను నా వాదమును వదలుకొనెదను” అని వాది ప్రతివాదు లొకరినొకరు ఆహ్వానము చేసికొనుట అనాదిసిద్ధమైన ఆచారమై యున్నది. ఇట్టి గౌరవము వాది రామాయణమునకే చెందినది కాని, మఱి ఏ ఇతర గ్రంథమునకు, వేదమునకైనను చెందలేదు. ఇది వాదికి ప్రత్యేకమైన హక్కు. దీనిని పురస్కరించుకొని ప్రతికోర్టులోను వాది రామాయణము నొకదానిని ప్రభుత్వమువారు నెలకొల్పుచున్నారు. దీనివలన వాదికి కొంత ఆదాయముకూడ వచ్చుచున్నది. ఈమధ్యన కొన్ని న్యాయశాలలలో భాస్కర రామాయణమునో, కంకంటి రామాయణమునో (ఇదివైపెచ్చు ఉత్తర రామాయణము) ఉంది దానిపై శిష్యము పట్టించుచున్నారు. ఇప్పుడీ రామాయణములు న్యాయసభలలో ప్రవేశించినట్లే క్రొత్త గౌరవింపబడుచున్న రామాయణములు వానిలో ప్రవేశింపవచ్చును.

క్రొత్తగా వ్రాసినవారిలో కొందఱకు ప్రభుత్వములో పలుకుబడి యున్నదని, ధనార్జనము కొఱకు వారు వారిని లోబరుచుకొని కోర్టులలో తమ రామాయణములను పెట్టించుకొనుటకొఱకు ప్రయత్నించుచున్నారని వాదికి ఈమధ్యన తెలియవచ్చినది. దీనివలన వాదికి జీవనాధారము సన్నగిలుటయేకాక వాదిప్రతిష్ఠకూడ తగ్గుచున్నది. కోర్టులో చేపట్టిన గ్రంథము వాల్మీకిగ్రంథము కాదని కొందఱు బుద్ధిమంతులు గ్రహించి ఇక అన్యతమాడవచ్చునని భావించుచున్నారని వాదికి తెలియవచ్చినది. వాదికి ధననాశము, గౌరవనాశము కలుగకుండచేయుటకొఱకే గాక, ధర్మవ్యవస్థాపనము కొఱకు, న్యాయసిద్ధి కొఱకును వాది రామాయణమును కోర్టులో నెలకొల్పుట ఆవశ్యకమైయున్నది. ఇందులకై గవర్నమెంటు ముఖ్యమైన పార్టీ కావున వారిని రెండవ ప్రతివాదిగా చేర్చడమైనది.

(౫) పైన ఉదాహరించినట్లు తెలుగు భాషలో అనేక రామాయణములు వెలిసినవి. వాదికంటె చాల కఠినముగ కొందఱు వ్రాసిరి, వ్రాయుచున్నారుకూడ. కొందఱు ఎక్కువ తేలికగా వ్రాసి దానిని వెకిలిగా చేయుచున్నారు. మఱికొందఱు వాదిని మించిపోయిరి. వీని అన్నిటివల్లను వాదికి లోకములో అప్రతిష్ఠయు, దానివలన మన క్లेशమును కలుగుచున్నవి. అనువాదము అందముగ లేకపోయినయెడల మూలము కూడ అందముగ లేదని జనులు భ్రమపడుట కద్దు. మూలమును మించిన రామాయణమును వ్రాసిననియు, రసాచితిని పాటించి కథలో మార్పులు చేసిననియు

ఎవరైన అనువాదకుడు ప్రతిష్ఠ చేసినయెడల, అపుడుకూడ, మూలమునకంటె చక్కగ నున్న అనువాదము దొరకెనని అందుచే మూలము నిక చూడనక్కఱలే దని జనులు వాది రామాయణమును అవజ్ఞ చేయుట కద్దు. ఏవిధముగా చూచినను అనువాదములు వాదికి అప్రతిష్ఠను కలుగజేయుచున్నవి. కొందఱు తమ పేరులో వాదిపేరును జోడించి అసలు రామాయణ మిదియే నని లోకము తలచునట్లు చేయుచున్నారు. వాది పేరు నుపయోగించుకొనుటకు ఎవరికిని హక్కు లేదు. తమ గ్రంథములు వాది గ్రంథములుగా అగుపడునట్లు చేయుటకు ఎవరికిని హక్కు లేదు.

(౬) తన రామాయణములో వాది గాయత్రీమంత్రమును కుదించెను. అందుచే ఈ గ్రంథము ఇహపరసాధనమని లోకముచే భావింపబడుచున్నది. ఈవిధముగ మంత్రమును కావ్యములో కూర్చుపద్ధతిని కనుగొనుటకు వాది మొదటివాడు. కనుగొనిన వెంటనే దానియందు విశిష్టాధికారములను వాది న్యాయప్రకారము స్వాయత్తీకరించుకొని యున్నాడు. శాసనములచే రక్షితమైన వాదిహక్కులను భంగపఱచుట కెవ్వరికిని అధికారము లేదు. ఈవిషయమై ప్రతివాది వర్గము వాదిచే లిఖితవాగ్రూపములద్వారా తగాయిదాను పొందియున్నా సరకు చేయక తమ మార్గములోనే సాగుచున్నారు. వాది రామాయణమును అనువదించుటకు గవ ప్రతివాదివర్గమునకు హక్కు గలదని వాదముకొఱకు అంగీకరించినను, పారాయణమున కుపకరించు సుందరకాండను అనువదించకూడ దనియును, ఒకవేళ ఎవరైన

అనువదించినను, అట్టి అనువాదమును పారాయణము చేయకుండ, పారాయణిక లోకమును నిరోధించుటకు వాది హక్కు కలిగియున్నాడు. కాని ఈభాగమును ఈ దావాలో కలుపక, అలాయిదాగా దాని కొరకు దావా దాఖలుచేసుకొను హక్కును ఈ వాది తనలో మిగుల్చు కొను చున్నాడు.

(2) రామకథలో వాదికి సర్వాధి కారము లున్నవి. పూర్వమాతడు బ్రహ్మచే అనుజ్ఞాతుడై ఈ గ్రంథమును వ్రాసెను. అనుజ్ఞాప్రదానసమయములో బ్రహ్మ ఈ విధముగా వాక్రుచ్చెను:

“కురు రామకథాం పుణ్యాం  
 శ్లోకబద్ధాం మనోహరామ్,  
 యావత్ స్థాస్యంతి గిరయః  
 సరితశ్చ మహీతలే  
 తావ ద్రామాయణకథా  
 లోకేషు ప్రచరిష్యతి  
 యావ ద్రామస్యచ కథా  
 త్వత్కృతా ప్రచరిష్యతి  
 తావ దూర్ధ్వ మధశ్చ త్వం  
 మన్లోకేషు నివత్స్యసి”

—పుణ్యము, మనోహరము వైన రామ కథను శ్లోకబద్ధముగా రచింపుము. కొండలు, ఏఱులు భూమియం దెంతకాల ముండునో అంతకాలము లోకములో రామాయణ కథకు ప్రచారముండును. నీచే రచింప బడిన రామాయణ మెంతకాలము ప్రచార ములో నుండునో అంతకాలము నీవు క్రిందను, పైనను నా లోకములలో నివసించ గలవు.

ఈ అనువాదములు వచ్చినతర్వాత వాది వ్రాసిన కథలో మార్పులు జరుగు చున్నవి. ఇంకను ఇట్లే కొంతకాలము పోయిన యెడల, మనుజున కొక రామాయణకథ ఏర్పడి వాల్మీకిరామాయణ మన నేమియో లోకములో తెలియకపోవచ్చును. వాది వ్రాసిన రామకథ లోకములో ప్రచార మున్నంత కాలమే వాది జీవించునని బ్రహ్మ ఆనతి ఇచ్చెను గావున, ఈవిధముగ కథలో మార్పులు చేయుటవలన వాది చిరంజీవిత్య మునకు భంగము కలుగుచున్నది. ఇతరులకు ప్రాణోపద్రవమును కలుగజేయు కార్య ములనుగాని, కావ్యములనుగాని చేయుట న్యాయవిరుద్ధము.

(౮) ఇప్పుడు, ఒకటవ ప్రతివాది లోకముయొక్క ప్రతినిధి అనేక శాస్త్రముల నభ్యసించి, ప్రజ్ఞావంతుడై, అనేకవిధములైన గ్రంథములను రచింపుచు ఇంకను తృప్తి చెందక, వాదిరామాయణమును తెలిగింప సిద్ధముగ నున్నాడనియు, పదిపద్యములను వ్రాసి ఒక పెద్దమనుష్యునకు వినిపించె ననియు వాదికి తెలిసినది. తెలిసినవెంటనే ఆతడు నిద్రపోవునమయము కనుపెట్టి వాది స్వప్నద్వారమున నోటీసు ఇచ్చెను. ఆతడు నోటీసును అందుకొనెనుగాని ఎట్టి ప్రత్యు త్తరమును ఈయలేదు. ప్రతివాదికి వాది యందు గౌరవము కలదని వాదికి తెలియును గాని, ఇతరానువాదకుల దుర్బోధములకు లోనై వాదిపై ప్రతివాది కలముగట్ట నున్నాడు. ౧-వ ప్రతివాది ఈపని చేయకుండ నిరోధించుటకు ఈ అభియోగము తేబడినది.

(౯) వాది రామాయణమును ౧వ ప్రతివాది తెలిగింపబూనిన జాన్యువరి

౧౯౪౪ లోనూ, ఆలగాయతున్నా ప్రస్తుతము ప్రతివాదుల నివాసమున్నూ, తమ అధికారములో నున్న మద్రాసు గ్రామములో ఈ దావాదాఖలు చేయుటకు వాదికి వ్యాజము కలిగినది.

(౧౦) కావున విమర్శించి—

౧. వాదిరామాయణమును అనువదింపకూడదని ప్రతివాదిలోకమును నిరోధింపవలయుననియు,

౨. ఒకవేళ అనువాదమున కధికార మున్నదని కోర్టువారు నిర్ణయించినయెడల, వాదికథలో మార్పులు చేయకుండ ౧వ ప్రతివాదిని నిరోధింపవలయుననియు,

3. కోర్టులన్నిటిలో వాదిరామాయణమును పెట్టవలయునని ౨వ ప్రతివాదిని నిర్బంధింపవలయుననియు,

౪. తమ గామాయణము వాదిరామాయణమువలె లోకమున కగుపడునట్లు చేయకుండ ౧-వ ప్రతివాదిని నిరోధింపవలయుననియు,

౫. ఈదావా ఖర్చులు ప్రతివాదులవలన వాది కిప్పించవలయుననియు,

౬. ఇంకను, కోర్టువారు న్యాయ్యము, యుక్తము అని తలచిన పరిహారములను ఈ వాదికి ప్రతివాదులవల్ల ఇప్పించవలయుననియు

వాది ప్రార్థించుచున్నాడు.

